



CORSO DI ALTA FORMAZIONE
IN TECNICA E PRATICA DELLA TRADUZIONE

Nel campo della comunicazione interlinguistica ci sono due professioni affascinanti, dinamiche, coinvolgenti, appassionanti, ma anche impegnative dove la profonda conoscenza delle lingue è tutto: **Le professioni del Traduttore e dell'Interprete.**

La laurea in lingue, pur fornendo una positiva padronanza delle lingue studiate, normalmente non prevede approfondimenti per il trattamento di molti testi dal contenuto tecnico o settoriale. Anche la dimensione orale della lingua rappresenta un universo a sé stante nell'ambito dell'interpretariato, dove non solo è necessario conoscere la terminologia, ma diventa vitale anche l'uso di tecniche di memorizzazione e prontezza nell'uso orale della lingua straniera.

Diventare Interpreti e Traduttori non è impresa facile, non è sufficiente conoscere bene una lingua, è necessaria anche l'assoluta padronanza di tecniche di lavoro specifiche.

Come acquisire queste tecniche? Addestrandosi sotto la guida di esperti professionisti che possono trasmettere la competenza e lo spirito di professioni come quelle dell'Interprete o del Traduttore.

Non esiste vocabolario che possa sostituire la sensibilità e l'abilità di un Traduttore e non esiste macchina che possa capire intenzioni e tempi di un oratore.

Le specializzazioni in Traduzione o Interpretariato costituiscono un momento importante nel cammino professionale e culturale legato all'uso delle lingue come Professione.

Il Corso di Alta Formazione in Tecnica e Pratica della Traduzione ha appunto l'obiettivo di mettere a contatto Laureati già esperti nell'uso della lingua con **Traduttori professionisti**, in grado di fornire un fondamentale valore aggiunto di esperienza e di tecnica professionale alle pur buone competenze di partenza.

La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Varese, da oltre vent'anni, collabora con i migliori professionisti del settore ed è in grado di offrire corsi pienamente rispondenti alle suddette esigenze.

I Corsi di Alta Formazione sono quindi rivolti a tutti i **laureati** in Mediazione Linguistica o in Lingue e Letterature Straniere e ai **cultori** della lingua studiata che vogliono completare le loro certificate competenze con il valore aggiunto di un Corso in Traduzione scientifica e Letteraria.



Corso di alta formazione in
Teoria e pratica della traduzione
Letteraria e scientifica

Durata: 30 unità didattiche (1 unità didattica corrisponde a 90 minuti di lezione)

Argomenti trattati

Elementi introduttivi

Argomenti:

- Storia e teoria della traduzione
- Il mestiere del traduttore: aspetti etici e giuridici
- Analisi del testo
- Metodologia: le fasi e le tecniche di lavoro
- Analisi del mercato editoriale: il ruolo del traduttore
- Le risorse del traduttore: dizionari, repertori, internet
- Gli standard internazionali

Traduzione letteraria

Argomenti:

- Il problema del significato
- La traduzione come interpretazione e la traduzione come ri-creazione
- Lingua e linguistica
- Traduzione letteraria dall'inglese all'italiano
- Tecniche di scrittura
- Traduzione comparata

Traduzione tecnico-scientifica

Argomenti:

- Traduzione tecnico-scientifica dall'italiano all'inglese
- Linguaggi settoriali: economico, giuridico, medico
- Traduzione audiovisiva, metodologia della ricerca specialistica, traduzione assistita (CAT – Es: Trados)

Per ulteriori informazioni, programmi e iscrizioni cliccare su www.ssml.va.it, telefonare allo 0332/237304 o rivolgersi a info@ssml.va.it